

No. 23056

---

FINLAND

and

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning payment transactions. Signed at Berlin on 25 February 1959**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Berlin, 18 July 1977, and Helsinki, 17 November 1977**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 February 1959, as amended. Helsinki, 5 May 1983, and Berlin, 26 May 1983**

*Authentic texts: German.*

*Registered by Finland on 29 August 1984.*

---

FINLANDE

et

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif aux paiements. Signé à Berlin le 25 février 1959**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Berlin, 18 juillet 1977, et Helsinki, 17 novembre 1977**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 février 1959, tel que modifié. Helsinki, 5 mai 1983, et Berlin, 26 mai 1983**

*Textes authentiques : allemand.*

*Enregistrés par la Finlande le 29 août 1984.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING PAYMENT TRANSACTIONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, in order to facilitate and promote payment transactions between the Republic of Finland and the German Democratic Republic through their representatives, whose credentials have been found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The Suomen Pankki, Helsinki, and the Deutsche Notenbank, Berlin, shall open special reciprocal interest-free clearing accounts in United States dollars of account. The two banks shall inform each other without delay of the deposits made in these accounts.

When one of the banks receives credit notes from the other bank concerning such deposits, it shall without delay make the requisite payment to the relevant organization, firm or person in its territory. When the balance agreed upon under article 7 is exceeded, the creditor bank may temporarily defer payment.

*Article 2.* All payments and clearing transactions

- (a) For the delivery of goods, services, transport costs, ocean freight, to the extent that ships of the Contracting Parties are used for the transport concerned, and for other shipment-related costs as provided in the goods agreement in force;
- (b) For services and non-commercial payments, such as travel costs and costs connected with participation in fairs, exhibitions and conferences

shall be made in United States dollars of account through the banks referred to in article 1 and pursuant to articles 1 and 5 of this Agreement.

Other payments may be made with the concurrence of the two State banks.

*Article 3.* Reciprocal, compensatory and re-export transactions shall require the mutual consent of the competent authorities.

*Article 4.* Capital or other transfers may be carried out only on a case-by-case basis and if authorized by the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 5.* All means of payment normally used in international transactions shall be permitted for payments under article 2. In Finland documentary transactions under this Agreement may also be negotiated by the Finnish commercial banks, provided that the payments are made through Suomen Pankki, Helsinki.

*Article 6.* In principle, accounts and claims must be expressed in United States dollars of account. Deposits arising from liabilities of a currency other than the United States dollars of account shall be converted into United States dollars of account at the average exchange rate of the currency concerned as established by the State bank of the creditor country on the day before payment.

<sup>1</sup> Came into force by signature, with retroactive effect from 1 January 1959, in accordance with article 13.

*Article 7.* Where the debit balance in the clearing account of one Contracting Party consistently exceeds 3,500,000 (three million five hundred thousand) United States dollars of account for three months as from 1 October 1959, by the amount of 2,500,000 (two million five hundred thousand) United States dollars of account, that Contracting Party shall be under the obligation to pay to the other Contracting Party the said excess amount in freely convertible currency.

*Article 8.* The balance of the clearing accounts shall be determined one month after expiry of this Agreement. The Debtor shall then be under the obligation to pay off such balance within six months by delivering goods by mutual agreement.

The account of this Agreement may be balanced, with the consent of a third country or several countries, by transferring the creditor's balance *vis-à-vis* a third country or several countries. Such multilateral clearing may be carried out only with the consent of all parties concerned.

With the consent of the two Contracting Parties, the balance may also be paid off in another manner.

*Article 9.* Should this Agreement no longer be in force, its provisions shall continue to apply to such contracts and payments as may have been concluded or agreed upon before the expiry of the Agreement.

*Article 10.* Suomen Pankki and the Deutsche Notenbank shall jointly determine the measures required for implementing this Agreement.

*Article 11.* Amendments to and extensions of this Agreement shall be determined by a Mixed Commission to be established, consisting of official representatives of the two Contracting Parties; the Commission shall formulate proposals for governing and further developing their financial relations.

The Commission shall also monitor implementation of this Agreement. Furthermore, it shall be responsible for obviating difficulties that may arise from implementation of the Agreement.

The Mixed Commission shall meet at Berlin or Helsinki at the request of either Contracting Party. The Contracting Parties shall jointly determine the place of meeting.

Amendments to and extensions of this Agreement may also be made in writing with the approval of the two Contracting Parties.

*Article 12.* This Agreement shall be subject to approval in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties.

*Article 13.* This Agreement shall enter into force retroactively with effect from 1 January 1959. The Protocol of 21 January 1959 shall therefore be no longer valid.

Either Contracting Party may denounce this Agreement by submitting a request in writing to that effect three months before a year's end.

DONE at Berlin, on 25 February 1959, in two originals in the German language.

For the Government of the Republic of Finland:

JAAKKO HALLAMA

For the Government of the German Democratic Republic:

IMMIG

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 25 FEBRUARY 1959 CONCERNING PAYMENT TRANSACTIONS<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 FÉVRIER 1959 RELATIF AUX PAIEMENTS<sup>1</sup>

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr. RV 178/77

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik bezeugt dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Finnland seine Hochachtung und hat die Ehre, im Namen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, den Vorschlag zu unterbreiten, folgende Änderungen des Abkommens zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Finnland über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 zu treffen:

„*Artikel 1.* Die Deutsche Außenhandelsbank, Berlin, und die Suomen Pankki, Helsinki, eröffnen gegenseitig besondere zinsfreie Verrechnungskonten in US-Verrechnungs-Dollar. Die auf diesen Konten erfolgten Einzahlungen teilen beide Banken einander unverzüglich mit.

Bei Erhalt solcher Gutschriftsanzeigen einer Bank wird die andere Bank unverzüglich die erforderliche Vergütung zu Gunsten der in Frage kommenden Organisation, Firma oder Person in ihrem Lande durchführen.

*Artikel 2.* Alle Zahlungen und Verrechnungen

- a) für den Warenaustausch und damit zusammenhängende Leistungen wie Versicherungen und Frachten, insofern die Transporte mit Transportmitteln aus der Deutschen Demokratischen Republik beziehungsweise aus der Republik Finnland stattfinden
- b) für Dienstleistungen und nichtkommerzielle Zahlungen wie Reisekosten und Kosten im Zusammenhang mit der Teilnahme an Messen, Ausstellungen und Konferenzen

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1978, after the Government of the German Democratic Republic had informed the Government of Finland of its acceptance of the date of entry into force, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 279 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978, après que le Gouvernement de la République démocratique allemande eut informé le Gouvernement finlandais de son acceptation de la date d'entrée en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 282 du présent volume.

werden in US-Verrechnungsdollar über die im Artikel 1 genannten Banken, und zwar gemäß der Artikel 1 und 5 dieses Abkommens, erfolgen.

Andere Zahlungen können im Einverständnis beider Banken durchgeführt werden.

*Artikel 5.* Für die Zahlungen gemäß Artikel 2 sind alle im internationalen Verkehr gebräuchlichen Zahlungsarten zugelassen. Im Rahmen dieses Abkommens können auch die finnischen Handelsbanken tätig sein, vorausgesetzt, daß sie die Zustimmung der Banken, die Verrechnungskonten führen, erhalten haben.

*Artikel 7.* Falls der Passivsaldo auf dem Verrechnungskonto eines Abkommenspartners drei Monate ununterbrochen den Betrag von 10 000 000 (zehn Millionen) US-Verrechnungsdollar übersteigt, verhandeln die Abkommenspartner im Laufe der nächsten drei Monate über die Maßnahmen, mit denen der Passivsaldo in den Rahmen des obenerwähnten Limits zurückgebracht wird. Falls andere Maßnahmen nicht vereinbart werden, ist die Schuldnerseite verpflichtet, wenn die Gläubigerseite darauf besteht, den dieses Kreditlimit überschreitenden Schuldsaldo binnen einem Monat in frei konvertierbaren Währungen zu zahlen.

*Artikel 10.* Die Deutsche Außenhandelsbank AG und die Suomen Pankki verhandeln über die zur Verwirklichung dieses Abkommens nötigen Maßnahmen.“

Sollte die Regierung der Republik Finnland mit den vorgesehenen Änderungen einverstanden sein, beehrt sich das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik vorzuschlagen, dies in einer entsprechenden Antwortnote zu bestätigen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik benutzt auch diese Gelegenheit, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Finnland seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 18. Juli 1977

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. RV 178/77

N° RV 178/77

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Finland and has the honour, on behalf of the Government of the German Democratic Republic, to propose the following amendments to the Agreement concerning payment transactions, of 25 February 1959,<sup>1</sup> between the German Democratic Republic and the Republic of Finland:

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande, les modifications ci-après à l'Accord du 25 février 1959<sup>1</sup> entre la République démocratique allemande et la République de Finlande relatif aux paiements :

<sup>1</sup> See p. 279 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 282 du présent volume.

«*Article 1.* The Deutsche Aussenhandelsbank, Berlin, and the Suomen Pankki, Helsinki, shall open special reciprocal interest-free clearing accounts in United States dollars of account. The two banks shall inform each other without delay of the deposits made in these accounts.

When one of the banks receives credit notes from the other bank concerning such deposits, it shall without delay make the requisite payment to the relevant organization, firm or person in its territory.

*Article 2.* All payments and clearing transactions

- (a) For the exchange of goods and related services, such as insurance and freight, to the extent that carriers of the German Democratic Republic or the Republic of Finland are used for the transport concerned,
- (b) For services and non-commercial payments, such as travel costs and costs connected with participation in fairs, exhibitions and conferences

shall be made in United States dollars of account through the banks referred to in article 1 and pursuant to articles 1 and 5 of this Agreement.

Other payments may be made with the concurrence of the two banks.

*Article 5.* All means of payment normally used in international transactions shall be permitted for payments under article 2. Finnish commercial banks may also operate under this Agreement, provided that they have the consent of the banks managing the clearing accounts.

«*Article premier.* La Deutsche Außenhandelsbank, de Berlin, et la Suomen Pankki, de Helsinki, ouvrent, sur la base de la réciprocité, des comptes spéciaux de compensation, sans intérêts en dollars des Etats-Unis de compensation. Les deux banques s'informent mutuellement sans délai des versements effectués sur ces comptes.

A la réception de ces avis de versement d'une des banques, l'autre banque crédite immédiatement l'organisation, l'entreprise ou la personne intéressée dans son pays.

*Article 2.* Tous les paiements et toutes les opérations de compensation

- a) Pour l'échange de marchandises et les services connexes tels que les assurances et le fret, pour autant que les transports soient effectués avec des moyens de transport de la République démocratique allemande ou, selon le cas, de la République de Finlande,
- b) Pour les services et les paiements non commerciaux concernant par exemple les frais de voyage ou les frais liés à la participation à des foires, expositions et conférences,

s'effectuent en dollars des Etats-Unis de compensation par l'intermédiaire des banques désignées à l'article premier, et ce conformément aux articles 1 et 5 du présent Accord.

Les autres paiements peuvent être effectués par les deux banques agissant d'un commun accord.

*Article 5.* Tous les modes de paiement usuels pour les opérations internationales sont admis pour les paiements visés à l'article 2. Les banques commerciales finlandaises peuvent intervenir elles aussi dans le cadre du présent Accord, à condition qu'elles aient obtenu l'agrément des banques qui tiennent des comptes de compensation.

*Article 7.* Where the debit balance of the clearing account of one Contracting Party consistently exceeds 10,000,000 (ten million) United States dollars of account, the Contracting Parties shall, in the following three months, negotiate arrangements for bringing such balance back within the above-mentioned limit. Should other arrangements not be agreed to, the debtor side shall be bound, if the creditor side so insists, to pay the amount exceeding this credit limit within one month in freely convertible currencies.

*Article 10.* The Deutsche Aussenhandelsbank AG and the Suomen Pankki shall negotiate the arrangements needed for implementing this Agreement.”

If the Government of the Republic of Finland agrees to the foregoing amendments, the Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic proposes that this should be confirmed in a note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic takes this opportunity, etc.

Berlin, 18 July 1977

*Article 7.* Si le solde passif du compte de compensation d'une des Parties à l'Accord dépasse durant trois mois sans interruption le montant de 10 000 000 (dix millions) de dollars des Etats-Unis de compensation, les Parties à l'Accord mènent, au cours des trois mois suivants, des négociations sur les mesures permettant de ramener le solde passif dans les limites mentionnées ci-dessus. S'il n'est pas convenu d'autres mesures, la partie débitrice doit, si la partie créditrice l'exige, verser dans le délai d'un mois, en monnaie librement convertible, le solde débiteur dépassant le crédit limite.

*Article 10.* La Deutsche Außenhandelsbank AG et la Suomen Pankki négocient les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.»

Si les modifications prévues rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande a l'honneur de lui proposer de le confirmer dans une note à cet effet.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande saisit cette occasion, etc.

Berlin, le 18 juillet 1977

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nr 14407

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik den Empfang der Verbalnote Nr. RV 178/77 vom 18. Juli 1977, höflichst zu bestätigen, in der dem Ministerium der Vorschlag betreffend folgende Änderungen des



Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 mitgeteilt wurde:

[See note I — Voir note I]

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands beehrt sich dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik sein Einverständnis über die obenerwähnten vorgeschlagenen Änderungen mitzuteilen.

Diese Änderungen des Abkommens über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 werden, unter der Voraussetzung, dass das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik sein Einverständnis dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands mitteilen wird, am 1. Januar 1978 in Kraft treten.

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Helsinki, den 17. November 1977

[TRANSLATION]

No. 14407

The Ministry for Foreign Affairs of Finland has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs of the German Democratic Republic that it acknowledges receipt of note verbale No. RV 178/77 of 18 July 1977, in which it was informed of the proposal concerning the following amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959 between the Republic of Finland and the German Democratic Republic:

[See note I]

The Ministry for Foreign Affairs of Finland has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs of the German Democratic Republic of its acceptance of the above-mentioned proposed amendments.

These amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959 will enter into force on 1 January 1978, provided that the Ministry for Foreign Affairs of the German

[TRADUCTION]

N° 14407

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° RV 178/77 du Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande, en date du 18 juillet 1977, dans laquelle lui a été communiquée la proposition concernant les modifications ci-après de l'Accord du 25 février 1959 entre la République de Finlande et la République démocratique allemande relatif aux paiements :

[ Voir note I ]

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande de son acceptation des modifications proposées susmentionnées.

Ces modifications de l'Accord relatif aux paiements du 25 février 1959 entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1978 à condition que le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique

Democratic Republic informs the Ministry for Foreign Affairs of Finland of its acceptance in this respect.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland takes this opportunity, etc.

Helsinki, 17 November 1977

tique allemande informe le Ministère des affaires étrangères de la Finlande de son acceptation à cet égard.

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 17 novembre 1977

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 25 FEBRUARY 1959 CONCERNING PAYMENT TRANSACTIONS,<sup>2</sup> AS AMENDED<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 FÉVRIER 1959 RELATIF AUX PAIEMENTS,<sup>2</sup> TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Helsinki, den 5. Mai 1983

Sehr geehrter Herr Generaldirektor!

Im Namen der Regierung der Republik Finnland und von ihr bevollmächtigt habe ich die Ehre, folgende Änderungen des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik über den Zahlungsverkehr vom 25. Februar 1959 zu unterbreiten:

„*Artikel 1.* Die Suomen Pankki, Helsinki, und die Deutsche Aussenhandelsbank AG, Berlin, eröffnen gegenseitig besondere zinsfreie Verrechnungskonten in Finnmark. Die auf diesen Konten erfolgten Einzahlungen teilen beide Banken einander unverzüglich mit.

Bei Erhalt solcher Gutschriftsanzeigen einer Bank wird die andere Bank unverzüglich die erforderliche Vergütung zu Gunsten der in Frage kommenden Organisation, Firma oder Person in ihrem Lande durchführen.

*Artikel 2.* Alle Zahlungen und Verrechnungen

- a) für den Warenaustausch und damit zusammenhängende Leistungen wie Versicherungen und Frachten, insofern die Transporte mit Transportmitteln aus der Republik Finnland beziehungsweise aus der Deutschen Demokratischen Republik stattfinden,
- b) für Dienstleistungen und nichtkommerzielle Zahlungen, wie Reisekosten und Kosten im Zusammenhang mit der Teilnahme an Messen, Ausstellungen und Konferenzen,

werden über Verrechnungskonten in Finnmark über die im Artikel 1 genannten Banken, und zwar gemäss Artikel 1 und 5 dieses Abkommens, erfolgen.

Andere Zahlungen können im Einverständnis beider Banken durchgeführt werden.“

„*Artikel 6.* Rechnungen und Forderungen sind in Verrechnungs-Finnmark aufzumachen.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 279 of this volume

<sup>3</sup> See p. 285 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 282 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 285 du présent volume.

Zahlungen, die aus Verpflichtungen herrühren, die auf eine andere Währung als die Verrechnungs-Finnmark lauten, werden in Finnmark umgewechselt, indem der jeweils gültige, von der Absenderbank für die betreffende Währung notierte Kurs angewandt wird, falls von den Partnern des kommerziellen Abkommens nichts anderes vereinbart worden ist.

*Artikel 7.* Falls der Passivsaldo auf dem Verrechnungskonto drei Monate ununterbrochen den Betrag von 70 Millionen Finnmark übersteigt, verhandeln die beiden Abkommenspartner im Laufe der darauffolgenden drei Monate über die Massnahmen, mit denen der Saldo in den Rahmen des obenerwähnten Limits zurückgebracht wird. Falls andere Massnahmen nicht vereinbart werden, ist die Schuldnerseite verpflichtet, wenn die Gläubigerseite darauf besteht, den dieses Kreditlimit übersteigenden Betrag binnen einem Monat in frei konvertierbarer Währung zu zahlen.”

Diese Änderungen treten am 1. September 1983 in Kraft. In drei Monaten nach dem Inkrafttreten der Änderungen werden die Dollar-Verrechnungskonten abgeschlossen. Nach sachgemässer Überprüfung der Salden, und zwar in einem Monat nach Ablauf der Übergangsperiode, wird der auf Verrechnungs-Dollar lautende Saldo zu einem von der Suomen Pankki notierten Kurs in Verrechnungs-Finnmark konvertiert. Die Suomen Pankki und die Deutsche Aussenhandelsbank AG verständigen sich miteinander über die technischen Fragen im Zusammenhang mit dem Übergang.

Sollte die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit den vorgesehenen Änderungen einverstanden sein, bitte ich Sie, Herr Generaldirektor, im Namen der Regierung dies in einer entsprechenden Antwort zu bestätigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

PAULI OPAS  
BOTSCHAFTER

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*The Chairman representing Finland to the Chairman representing the German Democratic Republic in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic*

*Le Président représentant la Finlande au Président représentant la République démocratique allemande à la Commission mixte Finlande-République démocratique allemande*

Helsinki, 5 May 1983

Helsinki, le 5 mai 1983

Sir,

On behalf of, and on the instructions of, the Government of the Republic of Finland, I have the honour to propose to you the following amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959 between the Republic of Finland and the German Democratic Republic:<sup>1</sup>

Monsieur,

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande et dûment autorisé par lui, j'ai l'honneur de vous soumettre les modifications ci-après de l'Accord du 25 février 1959 entre la République de Finlande et la République démocratique allemande relatif aux paiements<sup>1</sup> :

<sup>1</sup> See p. 279 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 282 du présent volume.

“Article 1. The Suomen Pankki, Helsinki, and the Deutsche Außenhandelsbank AG, Berlin, shall open special reciprocal interest-free clearing accounts in Finland. The two banks shall inform each other without delay of the deposits made in these accounts.

Where one of the banks receives credit notes from the other bank, it shall without delay make the requisite payment to the relevant organization, firm or person in its territory.

*Article 2.* All payments and clearing transactions

- (a) For the exchange of goods and related services, such as insurance and freight, to the extent that carriers of the Republic of Finland or the German Democratic Republic are used for the transport concerned,
- (b) For services and non-commercial payments, such as travel costs and costs connected with participation in fairs, exhibitions and conferences

shall be made through clearing accounts in Finnish markkaa through the banks referred to in article 1 and pursuant to articles 1 and 5 of this Agreement.

Other payments may be made with the concurrence of the two banks.”

“Article 6. Accounts and claims shall be expressed in Finnish markkaa of account.

Payments arising from obligations expressed in a currency other than Finnish markkaa of account shall be converted into Finnish markkaa by applying the current exchange rate established by the forwarding bank for the currency in question, unless the parties to the commercial agreement have made another arrangement.

«Article premier. La Suomen Pankki, de Helsinki, et la Deutsche Außenhandelsbank AG, de Berlin, ouvrent à titre réciproque des comptes spéciaux de compensation, sans intérêts, en markkaa. Les deux banques s'informent mutuellement et sans délai des versements effectués sur ces comptes.

Lorsque l'une des banques reçoit un avis de crédit, l'autre banque effectue immédiatement la compensation requise au bénéfice de l'organisation, de l'entreprise ou de la personne entrant en ligne de compte dans son pays.

*Article 2.* Tous les paiements et toutes les opérations de compensation

- a) Pour l'échange de marchandises et les services connexes, tels que les assurances et le fret, pour autant que les transports soient effectués avec des moyens de transport de la République de Finlande ou de la République démocratique allemande, selon le cas,
- b) Pour les services et les paiements non commerciaux concernant par exemple les frais de voyage ou les frais liés à la participation à des foires, expositions et conférences

s'effectuent en markkaa sur des comptes de compensation, par l'intermédiaire des banques désignées à l'article premier, et ce conformément aux articles 1 et 5 du présent Accord.

Les autres paiements peuvent être effectués par les deux banques agissant d'un commun accord.»

«Article 6. Les comptes et les créances sont à établir en markkaa de compensation.

Les versements liés à des obligations libellées en une monnaie autre que le markka sont convertis en markkaa sur la base du cours en vigueur coté pour la monnaie en question par la banque expéditrice, sauf arrangement contraire des parties à l'accord commercial.

*Article 7.* Where the debit balance of clearing account exceeds 70 million Finnish markkaa consistently for three months, the Contracting Parties shall, in the following three months, negotiate arrangements for bringing such balance back within the above-mentioned limit. Should other arrangements not be agreed to, the debtor side shall be bound, if the creditor side insists, to pay the amount exceeding this credit limit within one month in a freely convertible currency.”

These amendments shall enter into force on 1 September 1983. The dollar clearing accounts shall be closed three months after the entry into force of the amendments. Following a thorough audit of the balances and within one month after the expiry of the transition period, the balance expressed in dollars of account shall be converted into Finnish markkaa of account at an exchange rate established by the Suomen Pankki. The Suomen Pankki and the Deutsche Außenhandelsbank AG shall come to an agreement on the technical aspects of the transition.

If the Government of the German Democratic Republic agrees to the above amendments, I should be grateful for a reply to that effect on behalf of the Government.

Accept, Sir, etc.

PAULI OPAS  
Ambassador

*Article 7.* Si le solde passif du compte de compensation dépasse durant trois mois sans interruption le montant de 70 millions de markkaa, les parties à l'Accord mènent, au cours des trois mois suivants, des négociations sur les mesures permettant de ramener le solde passif dans les limites mentionnées ci-dessus. S'il n'est pas convenu d'autres mesures, la partie débitrice doit, si la partie créditrice l'exige, verser dans le délai d'un mois, en monnaie librement convertible, le montant excédant ce crédit limite.»

Ces modifications entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1983. Les comptes de compensation en dollars sont arrêtés trois mois après l'entrée en vigueur des modifications. Après vérification appropriée des soldes, dans le délai d'un mois à dater de l'expiration de la période de transition, le solde libellé en dollars de compensation est converti en markkaa de compensation à un cours coté par la Suomen Pankki. La Suomen Pankki et la Deutsche Außenhandelsbank AG s'entendent au sujet des questions techniques liées à la période de transition.

Si les modifications prévues rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande, je vous serais obligé de le confirmer dans votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

PAULI OPAS  
Ambassadeur

## II

Berlin, den 26. Mai 1983

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich habe die Ehre, den Erhalt Ihres Schreibens vom 5. Mai 1983, das folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich bin bevollmächtigt, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mit den oben aufgeführten Änderungen des Zahlungsabkommens vom 25. Februar 1959 einverstanden ist. Gleichzeitig stimmt die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zu, diese Änderungen ab 1.9.1983 in Kraft zu setzen.

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

CHRISTIAN MEYER  
Generaldirektor

[TRANSLATION]

*The Chairman representing the German Democratic Republic to the Chairman representing Finland in the Mixed Commission between Finland and the German Democratic Republic*

Berlin, 26 May 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 May 1983 which reads as follows:

[See letter I]

I am authorized to inform you that the Government of the German Democratic Republic agrees to the above-mentioned amendments to the Agreement concerning payment transactions of 25 February 1959. The Government of the German Democratic Republic also agrees to put these amendments into effect on 1 September 1983.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN MEYER  
Chairman

[TRADUCTION]

*Le Président représentant la République démocratique allemande au Président représentant la Finlande à la Commission mixte Finlande-République démocratique allemande*

Berlin, le 26 mai 1983

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 mai 1983, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte les modifications de l'Accord du 25 février 1959 relatif aux paiements indiqués ci-dessus. En même temps, le Gouvernement de la République démocratique allemande accepte de mettre en vigueur ces modifications à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1983.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTIAN MEYER  
Président